

E6 - This World You Chose

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Poop.

[00:24] ---

Shouting he's a virgin.

[00:39] ---

FINAL EXAMS

[00:41] ---

*This is no longer the air of,
"more than a senpai, but not quite dating."*

[00:47] ---

*Would people really believe this
naturally fizzing out over summer break?*

[02:21] ---

JULY 10th

[02:25] ---

Hey! Don't look away.
We're studying for exams.

[02:29] ---

I'm fine as long as I can avoid flunking.

[02:32] ---

Are you properly thinking
of what career to pursue?

[02:35] ---

I wish to marry Mai-san someday.

[02:40] ---

I'm thinking about going to college.

[02:43] ---

What about you?

[02:44] ---

Planning on university.

[02:46] ---

So you're not focusing on work?

[02:48] ---

I can still attend school while working.

[02:50] ---

I'm considering a public university
in Yokohama.

[02:53] ---

Well, you do have good grades.

[02:55] ---

And you want to go
to the same university as me, right?

[02:57] ---

If possible.

[02:59] ---

Then you want to study well, right?

[03:01] ---

Well, I guess...

[03:03] ---

What? You sound half-hearted.

[03:05] ---

There's the issue of basic academics,
so I can't really motivate myself.

[03:10] ---

Then what if I told you
I'll be tutoring in a bunny girl outfit?

[03:13] ---

I'd get motivated in various ways!

[03:23] ---

What?

[03:24] ---

I didn't think you'd really wear that outfit.

[03:27] ---

Look at the textbook and not me.

[03:30] ---

What's wrong with you, Mai-san?

[03:31] ---

Me?

[03:32] ---

You're not getting upset with me.
What happened?

[03:35] ---

Nothing in particular. I just thought
giving you a carrot every so often was better.

[03:39] ---

Why?

[03:40] ---

I didn't think you'd go so far
as to get in a fight for that girl's sake.

[03:44] ---

By chance, were you watching
that thing on Monday?

[03:47] ---

From the middle.

[03:48] ---

Oh, right. You should wash your shoes.

[03:51] ---

The bit about stepping on poop?

That was a lie.

[03:53] ---

Oh really? How boring.

[03:55] ---

So basically, you wanted me
to give you some attention?

[03:57] ---

I'll punch you.

[03:58] ---

Not the face, please!

[04:01] ---

Hurry up and humor me.

[04:04] ---

Mai-san.

[04:05] ---

What?

[04:06] ---

I love you.

[04:07] ---

OUCH!

[04:08] ---

Don't openly cheat.

[04:10] ---

For now, you're that first-year's
boyfriend, aren't you?

[04:18] ---

Do well on exams?

[04:20] ---

Not really. What about you, Senpai?

[04:22] ---

Totally—

[04:23] ---

You did well?

[04:23] ---

Failed.

[04:25] ---

Well then, you're in my camp.

[04:31] ---

I promised to go to the beach
with Rena and the others.

[04:33] ---

But I only have the school swimsuit.

[04:36] ---

Why not wear your middle school one?

[04:38] ---

Why should I go back to that?

[04:40] ---

Oh, how about this one?

[04:42] ---

I'm not interested
in rejoicing over tons of padding.

[04:46] ---

This isn't to appease you, Senpai.

[04:48] ---

With swimsuits like that,

[04:50] ---

you should consider them
once you're that big.

[04:52] ---

I'll never be able to in this lifetime!

[04:55] ---

You know, if you keep being rude like that,
Sakurajima-senpai will hate you.

[04:59] ---

She's sure to punch me if I say that.

[05:02] ---

You sound happy, somehow.

[05:04] ---

Do you go to the beach
with Sakurajima-senpai?

[05:07] ---

Who knows...

[05:09] ---

Mai-san is in show-biz,
so we might not be able to do stuff like that.

[05:12] ---

I'll help you out, Senpai,
so things go well with Sakurajima-senpai.

[05:17] ---

And whose fault is it
that my relationship is distanced now?

[05:21] ---

Th-That's why I'll cheer you on.

[05:23] ---

Yeah, yeah.
I appreciate the sentiment.

[05:27] ---

Hey, Koga...

[05:29] ---

What?

[05:30] ---

Shouldn't we be thinking about
how we're going to break up?

[05:32] ---

Yeah, I know.

[05:34] ---

I've already thought about how
I'm going to dump you, so don't worry.

[05:37] ---

Wait, I'm the one being dumped?

[05:39] ---

I thought of a scenario where you never
got over Sakurajima-senpai in the end,

[05:43] ---

and I dump you after realizing that.

[05:46] ---

That's strangely realistic.

[05:47] ---

And I end it by slapping you and saying,
"I don't know you anymore, Senpai!"

[05:51] ---

You're not really going through
with that, right?

[05:53] ---

It's important to be realistic.

[05:54] ---

So you are...

[05:56] ---

Keep your schedule open
after the term-end ceremony.

[05:58] ---

I'm planning to have the argument
on the way back from our beach date.

[06:01] ---

JULY 18th

[06:04] ---

Big Brother, it's morning.

[06:09] ---

Morning, Kaede.

[06:11] ---

Good morning.

[06:14] ---

Today is Friday, July 18th.

[06:15] ---

Summer break is starting tomorrow.

[06:17] ---

What do you think is symbolic of summer?

[06:20] ---

A watermelon.

[06:21] ---

Then I'll go get one next time.

[06:23] ---

I want a round one.

[06:27] ---

Sakuta, what're your plans
for the summer?

[06:29] ---

Work.

[06:30] ---

You do have Koga, too.

[06:32] ---

What about you?

[06:33] ---

Work, team stuff, dates.

[06:36] ---

You master of adolescence!

[06:37] ---

I could say the same of you!

[06:39] ---

*So starting tomorrow,
you will have a long summer break.*

[06:45] ---

*In the meantime,
I have a couple favors to ask of you.*

[06:48] ---

At last, our final date.

[06:51] ---

*Our lie to the entire student body
will end today.*

[06:58] ---

Oh, you got here first, Senpai.

[07:05] ---

I changed into my swimsuit
in the school locker room.

[07:09] ---

You have a lewd look in your eyes.

[07:11] ---

I know.

[07:12] ---

That means don't stare!

[07:34] ---

All right, let's swim!

[07:36] ---

Eh? No feedback to give?

[07:38] ---

You didn't want me to stare, right?

[07:40] ---

Well, I do think you're cute.

[07:42] ---

D-Don't say that I'm cute!

[07:44] ---

Then what do you want me to say?

[07:46] ---

C-Cute, I guess...

[07:49] ---

Are you emotionally unstable?

[07:51] ---

This is just how girls' minds work!

[07:53] ---

I don't flippin' get it.

[07:55] ---

You're so irritating, Senpai!

[07:57] ---

Since I'm irritating,
I'll just go eat some grilled corn.

[08:01] ---

I'll go, too!

[08:18] ---

It's a race to see which castle
can stand up to the waves better.

[08:21] ---

Loser buys winner shaved ice.

[08:27] ---

Your butt saved you.

[08:28] ---

Sh-Shut up!

[08:40] ---

You know, Senpai...

[08:42] ---

Hungry again?

[08:44] ---

Thanks for everything up to today.

[08:47] ---

Here.

[08:49] ---

Let's shake hands.

[08:50] ---

Why?

[08:52] ---

To say goodbye.

[08:59] ---

In the end, you were still in love
with Sakurajima-senpai.

[09:03] ---

So I got fed up and dumped you.

[09:06] ---

You don't have to slap me?

[09:08] ---

I'll just say that I did.

[09:11] ---

If I slapped you now,
I'd be a really ungrateful person.

[09:15] ---

I see...

[09:16] ---

Well then, good job.

[09:19] ---

Yeah.

[09:21] ---

Have a good summer break.

[09:22] ---

I hope you get to go out
with Sakurajima-senpai.

[09:27] ---

Well, I'll take my time with that.

[09:36] ---

Big Brother, it's morning.

[09:40] ---

You know, Kaede...

[09:41] ---

Yes?

[09:43] ---

There's something called summer break
in this world.

[09:46] ---

But summer break doesn't start
until tomorrow, right?

[09:49] ---

No, it's today.

[09:51] ---

No, it's tomorrow.

[09:58] ---

Big Brother?

[10:01] ---

Kaede, do you want to eat some watermelon?

[10:03] ---

Eh? I do want some.

[10:05] ---

Then I'll go buy a round one next time.

[10:05] ---

JULY 18th (2nd TIME)

[10:09] ---

Oh, it's this app?

[10:11] ---

- Yeah, this one.

- Let me see.

[10:12] ---

Tomoe...

[10:15] ---

You trouble me when you suddenly come to the classroom.

[10:18] ---

I feel kinda bad,
but there's nothing I can do.

[10:20] ---

Did something bad happen to you?

[10:22] ---

Why?

[10:23] ---

Why, you ask? Are we looping again?

[10:26] ---

Huh?

[10:27] ---

This is the second "today," right?

[10:28] ---

No...

[10:29] ---

Hold on. This is the first time for you?

[10:32] ---

Yeah.

[10:35] ---

All right. Forget what I said for now.

[10:38] ---

And after school?

[10:39] ---

We'll go as planned. See you later.

[10:43] ---

What do you think?

[10:44] ---

Azusagawa, is your head all right?

[10:47] ---

What do you mean by that?

[10:49] ---

Because you just asked a question
that even a grade schooler would know.

[10:54] ---

If it's what you think,
and that first-year...

[10:57] ---

Tomoe Koga?

[10:58] ---

If that girl is the Laplace's Demon,
then the answer is quite simple.

[11:02] ---

Is it simple?

[11:03] ---

There's likely a crucial difference
between July 18th and July 19th?

[11:09] ---

Like the relationship with you
changes or something.

[11:14] ---

Actually, you have an idea why, don't you?

[11:17] ---

Why what?

[11:18] ---

Why she started rolling the dice again.

[11:23] ---

But in this case, Koga isn't aware
that this is the second time.

[11:28] ---

If so, then perhaps you're
the demon, Azusagawa.

[11:31] ---

I am not.

[11:32] ---

Then there's only one possibility...

[11:35] ---

One, huh...

[11:37] ---

Yup.

[11:38] ---

She must be lying.

[11:44] ---

Oh, you got here first, Senpai.

[11:51] ---

I changed into my swimsuit
in the school locker room.

[11:55] ---

You have a lewd look in your eyes.

[12:16] ---

Thanks for everything up to today.

[12:20] ---

JULY 18th (3rd TIME)

[12:26] ---

All right, let's swim!

[12:28] ---

Eh? No feedback to give?

[12:39] ---

Thanks for everything up to today.

[12:44] ---

Big Brother, it's morning.

[12:50] ---

JULY 18th (4th TIME)

[12:56] ---

You know, Kunimi...

[12:58] ---

You have a girlfriend, right?

[12:59] ---

Thankfully, yes.

[13:02] ---

What if there was another girl
who was in love with you?

[13:07] ---

What would you do if you realized
that girl had feelings for you?

[13:10] ---

Who are we talking about?

[13:12] ---

It's just a hypothetical.

[13:14] ---

Hypothetical, huh?

[13:17] ---

Does the girl realize that I already know?

[13:19] ---

For now, she hasn't caught on.

[13:21] ---

For now, huh?

[13:24] ---

I have reservations about forcing out
feelings that she's keeping in her heart.

[13:30] ---

I feel that's being too self-conscious.
Like, who do I think I am?

[13:35] ---

But keeping status quo is good, either.

[13:38] ---

What's the right thing to do here?

[13:40] ---

I'm the one asking you.

[13:42] ---

*So starting tomorrow,
you will have a long summer break.*

[13:47] ---

*In the meantime,
I have a couple favors to ask of you.*

[13:51] ---

One is to please be mindful of your health.

[13:52] ---

Koga is lying.

[13:58] ---

Senpai? The beach is this way.

[14:01] ---

This is the fourth "today" for me.

[14:03] ---

So you're bored of the beach?

[14:05] ---

Thank goodness you can take hints.

[14:08] ---

We're going to Enoshima?

[14:10] ---

We weren't able to go there
on our first date, remember?

[14:38] ---

Man, my legs are so sore!

[14:40] ---

You're still a first-year.

[14:42] ---

What's with that logic?

[14:48] ---

Hey, these votive tablets
are for good relationships.

[14:50] ---

Should we fill one out?

[14:51] ---

Eh? You're going to lie to the gods?

[14:54] ---

S-Senpai, that's pretty sinful.

[14:57] ---

When we decided to deceive everyone,
you were prepared to go to hell.

[15:02] ---

Come on.

[15:09] ---

I'm fine with it, but...

[15:11] ---

girlfriend: Tomoe Koga

[15:15] ---

Hold on, Senpai!

[15:16] ---

If you mix a lie in with everyone's
real wishes, you'll damn yourself!

[15:20] ---

I'll take it home!

[15:22] ---

I'm the only one lying, so it's all right.

[15:29] ---

Senpai...

[15:31] ---

What you did...

[15:33] ---

...no, nothing.

[15:36] ---

Hey, why don't we go to the beach now?

[15:39] ---

I'm wearing a swimsuit, after all.

[15:43] ---

Senpai?

[15:44] ---

Koga, enough with the lies.

[15:46] ---

Eh? Oh, right.

Today's the last day.

[15:49] ---

That's not it...

[15:51] ---

You look kinda scary right now?

[15:54] ---

What? Something wrong?

[15:56] ---

You really thought I wouldn't notice?

[15:58] ---

What are you talking about?

[16:01] ---

Even if it was just a lie,

I was your boyfriend for about three weeks.

[16:05] ---

I'm the type that can take hints,
but chooses not to.

[16:11] ---

If you don't want to say it, I will.

[16:14] ---

No matter how many times you roll your dice,
people's feelings don't change.

[16:18] ---

Lies will never become reality,
and the truth will never become lies.

[16:25] ---

Even after a hundred times?

[16:26] ---

Yeah...

[16:28] ---

A thousand times?

[16:29] ---

That's right.

[16:30] ---

Ten thousand times?

[16:31] ---

Do it a hundred million times,
it still won't change.

[16:34] ---

The person I love is Mai-san.

[16:36] ---

Even if we do the same thing over and over,
your feelings will remain in stasis.

[16:48] ---

You're a liar, Senpai.

[16:50] ---

Feelings do change.

[16:53] ---

They build up the more you repeat them.

[16:55] ---

They've built up for me.

[16:59] ---

I decided to forget it all,
but I couldn't...

[17:03] ---

I thought I'd forget it this time for sure,
but I couldn't.

[17:06] ---

I wanted to say goodbye to these feelings.

[17:11] ---

I was going to have
my last fun date with you today.

[17:15] ---

I have to end this fake relationship
with a smile.

[17:19] ---

And you're going to hit it off
with Sakurajima-senpai.

[17:23] ---

So in the second term, I'll be cheeky
and poke fun at you, like "good for you!"

[17:29] ---

And I'm going to become your friend.

[17:32] ---

Good friends who talk about anything.
An older friend who can spoil me a little bit.

[17:37] ---

Everything up to today will be something
to talk about, like "pretending to date was fun."

[17:43] ---

And we'll be good friends forever!

[17:47] ---

We're going to...

[17:49] ---

That's all I wish for.

[17:52] ---

It's not like I wanted anything special.

[17:55] ---

I wasn't being selfish.

[17:57] ---

And I'm not troubling anyone else!

[18:00] ---

But why...

[18:02] ---

Why...

[18:04] ---

Why won't tomorrow come for me!?

[18:07] ---

Why is it my feelings grow from the last day
each time I wake up in the morning!?

[18:11] ---

It's too cruel...

[18:13] ---

I decided none of it really happened...

[18:15] ---

You don't have to do that.

[18:16] ---

I have to do it!

[18:18] ---

After all, you're in love
with Sakurajima-senpai!

[18:21] ---

I'd just inconvenience you, right?

[18:23] ---

You don't have feelings like this
towards a friend.

[18:26] ---

This emotion doesn't exist among friends!

[18:28] ---

Did I ever say I was inconvenienced?

[18:32] ---

You're horrible...

[18:34] ---

I hate you, Senpai. I hate you!

[18:36] ---

It's all your fault!

You were too nice to me!

[18:40] ---

That's right.

So you don't need to be considerate of me.

[18:44] ---

I hate myself like this! This isn't me at all!

[18:47] ---

No, it's you. It's a part of you.

[18:50] ---

No! This isn't me!

I want summer break to come!

[18:55] ---

I want to hurry and be friends with you,
to have fun and laugh!

[18:58] ---

That's all I want!

[19:00] ---

Stop lying to yourself already.

[19:04] ---

You're a high-school girl
who fights for justice, right?

[19:07] ---

There's nothing you can't do.

[19:09] ---

Unfair...

[19:10] ---

It's unfair to put it that way!

[19:13] ---

So you don't have to hold back anymore.

[19:19] ---

Senpai, you idiot! Idiot!

[19:21] ---

I hate you! I hate you...

[19:23] ---

But... But...

[19:27] ---

Love...

[19:29] ---

I'm in love with you...

[19:33] ---

I LOVE YOU!

[19:41] ---

Koga, you tried really hard there.

[19:45] ---

You gave it your best.

[20:02] ---

The Japanese team has done it!

[20:05] ---

Good morning, it's Friday, June 27th.

[20:09] ---

Let's talk about that soccer!

[20:10] ---

She really is amazing.

[20:11] ---

*Now, Miyama-san,
were you watching last night?*

[20:13] ---

So everything from the very beginning
was just one huge simulation of the future...

[20:14] ---

*Of course! I was watching together
at home with my family.*

[20:18] ---

*I couldn't help but shout
the moment that goal landed!*

[20:21] ---

Um, Mai-san...

[20:22] ---

What?

[20:23] ---

I love you. I want you to go out with me.

[20:27] ---

When I hear the same thing for an entire month,
I stop feeling anything. My heart doesn't race.

[20:32] ---

I see. I've been denied. I guess I'll have to
look for a new romance, then.

[20:37] ---

Huh? Wait...

[20:38] ---

Thank you for everything up until now.

[20:41] ---

I-I didn't exactly say no!

[20:43] ---

Why are you trying to give up?

[20:45] ---

Then, will you?

[20:48] ---

This is so cheeky of you, Sakuta.

[20:51] ---

Will you?

[20:53] ---

Sure.

[20:54] ---

I will.

[20:57] ---

So, Mai-san, how do you feel about me?

[21:00] ---

How I feel? That's...

[21:03] ---

That's?

[21:04] ---

That doesn't matter, right?

[21:05] ---

It does because it's not all right.

[21:08] ---

You really want me to tell you?

[21:10] ---

Yes.

[21:12] ---

Oh!

[21:20] ---

You understand now, yes?

[21:23] ---

I wish it was mouth-to-mouth.

[21:27] ---

Don't get carried away.

[21:28] ---

Ow.

[21:32] ---

Sorry, but I can't go out
with you, Maesawa-senpai.

[21:37] ---

You don't have a boyfriend now, right?

[21:39] ---

I don't.

[21:40] ---

Then, do you like someone?

[21:41] ---

Yes. He's so primitive that he doesn't have a smartphone in this day and age.

[21:48] ---

Who are you calling primitive?

[21:51] ---

I didn't say I was talking about you, Senpai.

[21:53] ---

Also, I'm holding you responsible, okay?

[21:56] ---

Responsible?

[21:57] ---

Rena-chan will hate me because of this, and I won't have a place in my class.

[22:01] ---

And why am I being held responsible for that?

[22:03] ---

I mean, it's your fault.

[22:05] ---

Let me hear the reason.

[22:07] ---

You made me into an adult.

[22:09] ---

That sounds pretty lewd.

[22:11] ---

You know damn well what's going on, but you always say stuff like that.

[22:14] ---

Hiding your shame?

[22:16] ---

Well, no matter what happens, I'll stay your friend.

[22:19] ---

So you'll never be alone.

[22:21] ---

I'm the one letting you be a close friend.

[22:27] ---

From then to summer break, it was a series of surprises.

[22:32] ---

The days I experienced with Koga became reality.

[22:36] ---

Koga began working with me as the new employee.

[22:39] ---

Mai-san gave Kaede clothes she used at work,
then went off to Kagoshima for more work.

[22:45] ---

Upon her return, she tutored me
in her bunny girl outfit.

[22:49] ---

What I saw on the final exams
was exactly the same, too.

[22:53] ---

I see...

[22:54] ---

The girl that desperately tried to take hints
to blend into the people around her,

[22:58] ---

became able to read the future
before she knew it.

[23:04] ---

But, of the 7 billion people in this world,

[23:07] ---

why was I the only one
who got sucked into that phenomenon?

[23:10] ---

Quantum entanglement, perhaps?

[23:12] ---

Quantum entanglement? What's that?

[23:15] ---

A strange phenomenon where two particles
in separate places don't need any intermediation,

[23:19] ---

to instantly share information and move.

[23:23] ---

So you're saying that Koga and I synchronized
because we were entangled?

[23:28] ---

Right.

[23:29] ---

But how'd we become entangled?

[23:31] ---

Quantum entanglement occurs
after two particles collide.

[23:35] ---

Did you and the first-year
deliver some sort of impact to each other?

[23:40] ---

Oh...

[23:41] ---

We kicked each other's butts.

[23:47] ---

Azusagawa...

[23:50] ---

I wish to perform a reenactment experiment.
Show me your butt.

[23:52] ---

I refuse.

[23:53] ---

Shut up and show it, you rascal.

[23:59] ---

I look forward to seeing you in an apron.

[24:02] ---

I don't wear aprons when I cook.

[24:05] ---

Huh!?

[24:07] ---

All right, I get it.

[24:08] ---

Maybe you could wear nothing
under the apron, too.

[24:11] ---

Maybe I'll lace the food with laxatives.

[24:12] ---

That was a joke.

[24:13] ---

You were serious about it.

[24:19] ---

What's wrong?

[24:22] ---

The little one...

[24:28] ---

Mai-san, can you take the umbrella?

[24:29] ---

Sure.

[24:32] ---

I'll take it back to my place for now.

[24:34] ---

Oh, but I want to adopt that little one.

[24:38] ---

Then contact me later.

I'll give you our phone number.

[24:42] ---

I'm Sakuta Azusagawa.

[24:44] ---

Azusagawa is spelled like
the Azusagawa Rest Area,

[24:47] ---

and Sakuta is spelled "blooming Taro."

[24:49] ---

My name is Shoko Makinohara.

[24:55] ---

Nothing less from you, Azusagawa.

What a rascal.

[24:57] ---

Next Time

#7 Adolescence Paradox

Revision #1

Created 2024-01-02 05:14:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:14:16 UTC by whimsee